

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN I.

TOTIVS SERIEI VOL. V.

1879.

JAN. — MAJ.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI et DR. HUGO MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SYMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCLXXIX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E.** Privatgelehrter in *Münster*.
AMEL H. FRÉDERIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD, Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
BETTELEONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
BOZZO GIUSEPPE, Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
CHATTOPADHYAYA NISI KANTA. Brahmau, in *Paris*. (*Calcutta*.)
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprachf.“ in *Leipzig*.
DEDERDING G. Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
FÖRESTIER AUBER, Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg a. S.*
GWINNER W. Dr. privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
HABT H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
HABT I. Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel)*.
JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavík (Island)*.
KANITZ AUG. Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. de MAZA PAOBLO Privatgelehrter in *Cádiz*.
MAYET PAUL Prof. an der kaiserl. japanischen universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.
MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
MINCKWITZ JOHANNES Dr., prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten).
NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Dir. der „Libertad“ in *México*.
DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.
PHILIPPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
RAPISARDI MARIO, Dr. prof. an der Universität *Catania*.
ROLLETT HERMANN, Dr. stadtschreiber in *Baden b. Wien*.
SCHERR JOHANNES Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
SCHMITZ F. I. Dr. in *Aschaffenburg*.
SCHOTT WILHELM Dr. prof. der orientalischen sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin*.
Fürst DE SPUCHES J. Prinz von *GALATI*, präsidant der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.
STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernewitz*.

STEMPEL M. Privatlehrter in *Berlin*.
STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Akademie *Münster*.
VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
STRONG HERBERT A. Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien, Vict.)
SZABÓ KÁROLY, Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg*.
SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
SZILASI GREGORIU. Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda*.
TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pavia*.
THORSTEINSSON STEINGRIMUR. professor in *Reykjavik* (Island).
VOGLER M. Dr., Red. d. „*Studienfreund*“ in *Leipzig*.
VOLGER O. Dr. *Frankfurt, a. f. M.*
WERNEKKE HUGO Dr., Director an der realschule in *Weimar*.
WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.
WESSELY J. E. Privatgelehrter in *Leipzig*.
WHITEHEAD RALPH, in *Kildrummy* (Schotland).
WOLTER EDUARD. Stud. phil. in *Dorpat*.
ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT:

BRASSAI SÁMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.

Auslând. ehrenmitglied u. meister des „*Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhaus*.“

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität *ebenda*. Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

INHALT.

I. LATEINISCH.

<i>M. H.</i> Lectori salutem	14
— Fabulae de Nathan origo	137

II. MAGYARISCH.

<i>Podhorszky.</i> Francia-baszka dal a magyar királyról. (Atharratze Jauregian)	14
<i>Meltzl.</i> Petőfi Siciliában. (cf. Petőfiana)	44
<i>Podhorszky.</i> Európai szavaknak legrégebbike (A kökorszakból)	67
<i>Csernátony.</i> Adósság. (Storck)	115
<i>M.</i> Magyar nyomok az ó germán és középfelnémet irodalmakban I. Der héber gât in litun	129
<i>Brassai.</i> Lessing 1778. Augustus hó 10—11. éjjelén stb., németb. ford.	135
— Lessing paraboiája a három gyűrűről magyarra ford.	159

III. DEUTSCH.

<i>Staufe-Simiginowicz.</i> Kleinrussische volkslieder I—XIV.	15, 93
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Zigeuner (Inedita) I—X.	16, 48, 97, 116
<i>W.</i> Volkslieder der transs. Rumänen (Inedita) I—V.	17, 49, 81
<i>Brassai.</i> Anti-Helmholtz	28, 39, 58
<i>Meltzl.</i> An eine mutter (Cannizzaro)	47
<i>Podhorszky.</i> Ein volksepos der steinzeit. Erhalten in dem bulgarischen epos von des Sonnengottes ehe mit der Wylkana	55
<i>Meltzl.</i> Magyarische volkslieder I—V.	68, 98
<i>M.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's (cf. VI.)	71
<i>Meltzl.</i> Das phonogramm in seiner bedeutung für die vergleichende litteraturkunde und sprachforschung	73
<i>Podhorszky.</i> Zum volksepos der steinzeit	79
<i>Minckwitz.</i> Der begriff der metrik (für alle sprachen)	89
<i>M.</i> An G. Rizzi, den verfasser des „un gridó.“ (Cipolla)	96

<i>Brassai.</i> Aesthetische kritik. Als beitrage zur theorie der Horaz-übersetzungskunst I—II. 103, 119	
<i>Petőfi,</i> Karl Beck u. Hermann Rollett (cf. <i>Petőfiana.</i>)	114
<i>Brassai.</i> Canakyae sententiae in <i>Tessa's</i> neuer ansage	130
<i>Melzl.</i> Lessing in der nacht vom 10. auf den 11. august 1778	136
— Beiträge zur geschichte der woltenbütteler geistesrevolution (1778—1782)	140
<i>Minckwitz jr.</i> Die schach-szene im Nathan	150
— <i>Nathaniana curiosissima</i> (cf. <i>Symmikta</i>)	161

IV. FRANZÖSISCH.

<i>La Rivera.</i> Le Livre des Gatos	5
--	---

V. ENGLISCH.

<i>Melzl.</i> An inedited gipsy ballad. Original text with translation I.	23
<i>Butler.</i> Hungarian folk songs I—III.	46, 98
<i>Anderson.</i> Scandinavian national song by Carl Plong	67
<i>Butler.</i> The sun shines (Vajda János, sirámok XI.)	116
<i>Forestier.</i> Nathan the Wise in America	138
<i>Melzl.</i> The origin of the ringparable	149

VI. ITALIENISCH.

<i>Cassone.</i> Evocazione. (Puschkin.)	49
— Il lamento de la fanciolla (Platen)	80
<i>Podhorsky.</i> Ein unediertes sonett Petrarca's*)	71
<i>Cipolla.</i> A Sgr. Giovanni Rizzi	96
<i>De Spuches.</i> Le nubi (cf. <i>Petőfiana.</i>)	113

VII. PROVENÇALISCH.

<i>Mistral.</i> Au miejour	87
--------------------------------------	----

VIII. RUMÄNISCH.

<i>Dulfu.</i> Cele trei anele dupa Lessing.	160
---	-----

IX. CHINESISCH.

<i>Tchou-Ouang.</i> Ode chinoise, inedite	130
---	-----

X. VARIA.

<i>Petőfiana</i> I(33)—V(37)	10, 44, 113
<i>Revue polyglotte</i>	12, 119, 151
<i>Symmikta</i>	14, 46, 67, 79, 129, 159
<i>Correspondance</i> 1 (141)—25 (166)	18, 52, 84, 99, 132, 164
<i>Bibliographie</i> 1 (140)—47 (186)	50, 82, 132, 168

*) Sofort nach publizierung dieses artikels hatte graf *Cipolla* in Verona die freundlichkeit ein schreiben an uns zu richten u. uns auf *Francesco Ambrosoli* Sonetti di ogni secolo della nostra letteratura. Milano 1834, hinzuweisen, allwo dies sonett als dem *Marini* gehörig gedruckt steht. Auch *The Academy* in London v. 17. mai brachte (p. 437. b.) eine zuschrift aus Oxford von V. de Tivoli, wonach die auterschaft des sonetts dem P. absprechen wäre: „is not a real discovery.“ In der nr. vom 24. mai (p. 457. 6.) der *Academy* verwies *Annie von Gilsa* auf *Constantini's* *Scelta di poesie italiane* Paris 1851. Wir sagen der englischen wochenschr. unseren wärmsten dank; bemerken aber, dass herr *Podhorsky* (der sich übrigens gerade auf einer reise durch Hoch-Schottland befindet,) unseren aris noch nicht beantwortet hat. . . .

CORRIGENDA. p. 97. Kait: Kai. — p. 113. Su lutte: Su tutte. — p. 115. caricatur: caricatur. — p. 180. jägerlied: jägerlatein. — p. 140. kurz: Kurz. — p. 147 deren dem zweite nach: deren zweite nach dem. — p. 143. détaillée encor: détaillé encore. — p. 156. öfvers. fa: ö. af. — nähere ansage: n. ansage. — p. 158. sciote: sciote. — Quel le: Quelle. — das die poln. gutturale: das I die poln. g. — p. 159. gyűrű: gyűrűt legkedvesebb: legkedvesebb. — Titkon: titkon. — p. 160. unu omu: non o. — Una: Unu. — credintia: credintia. — Diu: Din. — p. 161. iuse: in se. — 'ustelá: inselá. — lu taina: in t. — si aducându: si-aducându. — parinte: parinte — te jlangu: se p. — intamai: intoctamai. — verschluchte: verschluckte. — p. 162. narrenschrift: narrenschiff. — p. 164. theatersetten: theaterzetteln.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN II.

TOTIVS SERIEI VOL. VI.

1879.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.,

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTEBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Universitatis J. Stein.

MDCCCLXXIX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
 M^{me} ADAM E. (I. LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ in *Paris*.
 AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
 ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
 AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
 BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
 DE BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Ciencias in *London*.
 BENTHLEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Hamburg*.
 BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BIADIGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
 BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
 BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
 D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
 CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
 CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
 DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprach.“ in *Leipzig*.
 DEBERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DRÖH ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
 FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
 FORESTIER AUBER. Privatgelehrter in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
 GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
 GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*
 HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
 HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
 HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
 IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
 INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
 JAKUDJSJÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Krostadt* (*Constantinopel*).
 JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjóðholfur“ in *Reykjavík* (Island).
 KANTZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
 KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
 KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
 Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
 KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
 LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
 D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.
 MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
 D. de MAZA PABLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.
 MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im Finanzministerium in *Tokio* (*Yédo*) Japan.
 MERCEZ P. Dr. in *Melbourne* (*Victoria*).
 MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
 MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
 MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (*Provence*.)
 MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *AABANIKH MEΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (*Aegypten*).
 NERLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
 DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „Libertad“ in *México*.
 DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.
 PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
 ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
 PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
 RAPISARDI MARIO. Dr. prof. an der Universität *Cotania*.
 ROLLET HERMANN. Dr. stadtschivar ins *Baden* b. *Wien*.
 SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.

SCHMITZ F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg*.
SCHOTT WILHELM Dr. prof. der orientalischen
sprachen u. litteraturen an der Universität
Berlin.

FÜRST DE SPUCHES J., PRINZ VON GALATI, prä-
sident der „Real Accademia Palermitana di
scienze etc.“ in *Palermo*.

STAUFF-SIMIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem
k. k. Pädagogium in *Csernowitz*.

STEMPEL M. Privatgelehrter in *Berlin*.

STORCK WILHELM. Dr. professor an der k. Aka-
demie *Münster*.

VAN STRAALEN S. Bibliotheksbeamter im
British Museum in *London*.

STRONG HERBERT A. Präsident der Universität
Melbourne. (Australien, Vict.)

SZABÓ KÁROLY, Prof. der ungar. geschichte an
der Universität *Klausenburg*.

SZAMOSI JÁNOS. Prof. der class. philologie an
der Universität *Klausenburg*

SZILASI GREGORIU, Dr. prof. d. rumänischen sprache
u. litt. an der Universität *ebenda*.

TEICHMANN A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel*.

TEZA EMILIO. Dr. prof. des sanskrit u. der ver-
gleichenden litt. an d. Universität *Pisa*.

THIAUDIÈRE E. Herausg. d. „Revue des Idées
nouvelles“ in *Paris*.

THORSTEINSSON STEINGRIMUR. Professor in *Reik-
javik* (Island).

V. TÖRÖK A. Prof. a. d. Univers. *Kolozsvár*.

VOGLER M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.

VOLGER O. Dr., obmann des Freien Deutschen
Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frank-
furt*, a/M.

V. WALTHER F. Exe. w. staatsr, bibliothekar
der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg*.

WENZEL G. Dr. jur. h. e., k. regierungsrat a. d.
in *Dresden*.

WERNEKKE HUGO Dr. Director der realschu-
le in *Weimar*.

WESKE MICHAEL Dr. Dozent der esthnischen,
Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.

WESSELY J. E. privatgelehrter in *Leipzig*.

WHITEHEAD RALPH. in Kildrummy (Schotland.)

WOLTER EDUARD. Cand. phil. in *Dorpat*.

ZIMMERN HELEN. Privatgel. in *London*.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT:

BRASSAI SAMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden
sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.

Ausländ. ehrenmitglied u. meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause.“

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität
ebenda. Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTÉR 50. TIVOLI-HÁZ. (HONGRIE)

INHALT.

I. MAGYARISCH.

<i>Lomnitz</i> . A műfordítás alapelvi Petőfi-re való tekintettel	25. 70.
Petőfi eltűnésének rejtélyéről (cf. <i>Petőfiana</i>)	43.
<i>Wislócki</i> . Hapaxlegomena az Atlambán	54. 109. 141.
<i>Lomnitz</i> . Albaniai elem a magyar nyelvben	93. 175.
Schopenhauer mint német egyetemi előadások tárgya. (cf. <i>Schopenhaueriana</i>)	126.

II. DEUTSCH.

<i>Podhorszky</i> . Kipuschrift der Finnen	3.
<i>Brassai</i> . Aesthetische kritik. Als beitrage zur theorie der Horaz-übersetzungskunst	III-IV. 6. 83. 131. 147.
<i>Minckwitz</i> . Der stammbaum der neuhochdeutschen versmessung I.	19.
<i>Volger</i> . Lessing als des teufels blechlieferant	19-23
<i>Meltzl</i> . Mortis amor. (Thiaudière)	30.
M. Magyarische volkslieder. VI-VIII	31. 143.
<i>Wislócki</i> . Volkslieder der transilv. Zigeuner. XI-XV	32. 95.
<i>Meltzl</i> . Noch einmal die Wolfenbütteler geistesrevolution	41.
Graf Alexander Teleki's erinnerungen an Petőfi I-II. (cf. <i>Petőfiana</i>)	45. 147.
Zum „unedierten“ sonett Petrarca's	47.
<i>Meltzl</i> . Albanisches volkslied. (cf. <i>Albanesisch</i> .)	48.

IV.

<i>Schott.</i> Der türkische pessimist Wakif	61.
<i>v. Stein.</i> Titellose gedichte des grafen Tolstoi I. II	63.
<i>Salmer.</i> Inschrift für einen heidequell. (Taylor).	77.
<i>Dr. Julius Frauenstaedt.</i> (cf. Schopenhaueriana.)	112.
Ein missverständniß K. du Prel's (cf. Schopenhaueriana.)	122.
Eine tagebuchstimme über Schopenhauer. (cf. Schopenhaueriana.)	123.
Zur deutschen Leopardilitteratur. (cf. Schopenhaueriana)	124.
<i>Fechner's</i> statistik der mit gehörfempfindungen associierten farbenerscheinungen. (cf. Schopenhaueriana)	124.
Neue aphorismen im geiste Schopenhauer's. 1—8 (cf. Schopenhaueriana)	125.
<i>Mincowitz.</i> Gedichte von Joseph De Spuches Principe Di Galati. I.	127.
<i>Schott.</i> Ein wasserpolakischer quadernario	143.
<i>Petőfisi</i> rende dichter (cf. Petőfiana.)	174.

III. FRANZÖSISCH

<i>Thiaudière.</i> Mortis amor. (cf. Deutsch)	30.
<i>Dora d'Istria.</i> La vie kleptique dans l'empire Persan	35. 67. 99.
Exhortation aux Chkikipétars pour rendre leur langue littéraire (cf Albanesisch)	91.

IV. ENGLISCH.

<i>Meltzl.</i> The black Wodas. An inedited Gipsy ballad. Original text with translation II.	11.
<i>Freiligrath-Kroeker.</i> Heini of Steier from the German of Jos. V. von Scheffel	15.
<i>Mercer.</i> Allan Gordon Cameron. (cf. Petőfiana)	46.
<i>Zimmern.</i> Gosse and the teutonic element in England	51.
<i>Wernecke.</i> Rest in God. From the German of G. Th. Fechner	63.
<i>Freiligrath Kroeker.</i> Questions. From Heine	79.
French Schopenhauer-litterature (cf. Schopenhaueriana)	122.
<i>Phillips Henry jr.</i> The songs of the transylvanian Gipsies I—II	126.

V. TRANSILVANISCH-SÄCHSISCH.

<i>W.</i> Siebenbürgisch-sächsische volkslieder. Inedita. I—IV.	62. 78.
---	---------

VI. ALBANESISCH.

<i>Mitko.</i> Canto albanese di alta Albania (cf. Deutsch.)	48.
<i>Mitko.</i> Ndsitaejæ mbae Shkjypætaaraet paer tæ Shkronjæzuar gjuhaen e tyre. (cf. Fran-zösisch.)	88.

VII. ZIGEUNERISCH (ROM.)

Volkslieder der transilvan. Zigeuner. Inedita. XI—XV. (cf. Deutsch.)	32. 95.
--	---------

VIII. VARIA.

<i>Petőfiana</i> VIII. (40) — XII (44).	43. 174.
Schopenhaueriana I. (25) — VIII (32)	121.
Symmikta	15. 30. 47. 61. 77. 88. 126.
Correspondance. 31—39	16. 32. 48. 96. 128 143. 176.
Bibliographie. 48. (187) — 65 (234).	79. 96.

Die polyglotten ACLV bedienen sich, als magyarisches journal, in der regel od. vorzugsweise:

- im reinwissenschaftlichen verkehre des lateinischen;
- „ allgemein literarischen „ deutschen;
- „ rein-administrativen „ französischen & englischen;
- „ exclusiv-einheimischen „ magyarischen

(innerhalb der grenzen der St. Stephanskronen);

übrigens gelten den ACLV im rein-litterarischen verkehr sämtliche sprachen der welt als gleichberechtigt. Es sind daher artikel in allen sprachen der welt zulässig. Nur ersucht man texte in entlegeneren idiomen gef. mit einer zuverlässigen, in einer der eilf titelsprachen der ACLV verfassten interlinearversion, event. auch transcription des originaltextes, versehen, einzusenden zu wollen.

CORRIGENDA. p. 19. stammsaft: stammenschaft. — p. 99. (fine): (fin). — p. 128. Vater und kinder betört: Väter um kinder b. — p. 141. de minsege; de m. is. — p. 142. Mianiyæ sig: M sie. — p. 143. Der står ein mantel, den der magyar. bauer nur lose um die schultern wirft, u. dabei die leeren ärmel als vorrats magazin benützt, — possible: possible. — p. 144. Danich: Danish.

Wir ersuchen unsere g. mitarb. um. genaue angabe ihrer titel u. adressen, hehufs vermeidung von irrthümern.

LAPUNK CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET TARTALMAZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.